

Д.Л. Гуревич

Испанская лексема *que* и ее функции

Аннотация: Испанская лексема *que*, являющаяся результатом развития нескольких латинских слов, принадлежавших различным частям речи и выступавших в функции подчинительных союзов, обладает крайне широкими синтаксическими возможностями и может присоединять придаточные предложения разнообразных типов: субстантивные (дополнительные и подлежащие), причины, цели, условия, уступки. Особенностью этой лексемы является ее грамматическая многозначность, что влечет за собой эффект диффузности логико-синтаксических отношений, возникающих между предложениями, объединенными данным элементом. Вследствие этой диффузности, которая в ряде работ носит название *que polivalente*, данная лексема, в отличие от того, что предлагается традиционными испанскими грамматиками и справочными пособиями, не может являться только союзом или относительным местоимением, поскольку способна выражать целый комплекс логико-синтаксических, модально-прагматических и дискурсивно-коммуникативных значений. Такая многоаспектность его семантики требует более детальной классификации, разработке и описанию которой посвящена данная статья.

Ключевые слова: испанский язык, лексема *que*, подчинительный союз, дискурсивный маркер, коннектор

Summary: The Spanish *que*, the result of fusion of a few Latin words of different classes that functioned as subordinative conjunctions, has an extremely wide range of syntactic values and is used to adduce various clauses: substantive (objective and subject ones), causal, final, conditional, concessive. The specificity of *que* is in its grammatical polyvalence than leads to a kind of blurring effect when the logical-semantic relations between propositions are rather hinted at than explicitly marked. As a consequence, this use of *que* has been branded as *que polivalente*. In contrast to what the traditional grammars and reference grammar books suggest, this *que* is more than just a conjunction / relative pronoun: it is capable of expressing a whole complex of logical-syntactic, modal-pragmatic, discourse and communicative meanings. The versatile semantics of *que* makes one to think of a clearer approach to classifying its functions, and this is what the present paper is focused on.

Key words: Spanish language, uses of *que*, subordinative conjunction, discourse marker, syntactic connector

1. ВВОДНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Испанское слово *que*, чей грамматический статус и связанная с ним частеречная принадлежность будут рассмотрены ниже (п. 2 настоящей статьи), является одним из наиболее частотных в текстах разных функциональных стилей. По данным сайта Испанской королевской академии, лексема *que* занимает третье место по степени встречаемости на материале корпуса современного испанского языка (CREA; 160 млн словоупотреблений), уступая только предлогу *de* и форме артикля женского рода *la*. Вследствие такой высокой частотности, которая предполагает многозначность и связанную с ней многофункциональность, испанское *que* принимает на себя множество различных грамматических значений. Как отмечал А. Бельо, один из основоположников современной испанской грамматической традиции, «no hay palabra castellana que sufra tan variadas y a veces inexplicables transformaciones»¹ [Bello 1903, §1006: 267].

Слова Бельо можно проиллюстрировать следующими примерами²:

(1) Mejor *que* empiece desde el principio;

Ahora gano e doble *que* hace un año;

Lo digo para *que* vea usted;

Por razones *que* ahora le explicaré.

¡Claro *que* te quiero, mi alma!;

¡*Que* viva España!

(2) Suba, *que* tenemos una plaza;

¡Anda *que* no es pesada!;

Los móviles, *que* no son los míos;

Ven, *que* te presento.

Беглое сравнение приведенных примеров показывает, что функции элемента *que* отличаются не только на грамматическом, но и на дискурсивном уровне: в примерах группы (1) *que* выступает только как союз в единственном грамматическом значении, в подчинительной функции, присоединяя зависимую пропозицию к эксплицированному, свернутому до номинализации или имплицированному высказыванию в функции синтаксически главного предложения; в примерах группы (2) *que* обладает свойствами прагматического коннектора (дискурсивного маркера) с разнообразным набором функций, к которым может добавляться также и союзная. Характерно, что среди испанских союзов по крайней мере еще один – *pues* – может объединять структурную и коммуникативную функции³, однако его значения не так разнообразны.

Подобная особенность характерна не только для испанского языка. Другие романские языки, например итальянский или португальский, также эксплуатируют многозначность лексемы *que / che*, которая может быть как союзом с каким-либо одним определенным синтаксическим значением (3), так и обладать диффузными

¹ «Нет другого испанского слова, которое претерпевало бы столь разнообразные и иногда необъяснимые трансформации» (перевод наш. – Д.Г.)

² Все приведенные здесь и далее примеры заимствованы из различных художественных текстов (преимущественно кино- и телесценариев), написанных в Испании в последние три десятилетия. Тексты опубликованы на интернет-портале <http://www.cervantesvirtual.com/bib/portal/lgb/guiones.shtml> [дата обращения 16.06.2016].

³ Ср.: Se ve muy poco, pues ahora apenas hay luz; Llegó muy cansado, no irá, pues, a la reunión. versus Ah, ¿sí? Pues ahora me voy.

синтаксическими значениями, объединяя пропозиции по более чем одному параметру – (4); (5) [Гуревич, Жолудева 2015: 627]:

(3) Pensava *che* fosse troppo presto (итал.);

Me contaram *que* tem muita obra em andamento (порт.).

(4) Io sono una donna tranquilla, *che* sto a casa, lavoro (итал.)

(5) Meu pai é avogado. Vamos lá *que* ele resolve (порт.)

В (3) *che* / *que* выступает как союз, вводящий придаточные дополнительные предложения; в (4) его значение можно интерпретировать как определительное, причинное (*perché*), присоединительное (нет специализированной синтаксической функции, указывает на общую синтаксическую привязку к теме «*donna tranquilla*»), сочинительный союз; в (5) значение союза также можно истолковать как причинное (*porque*), сочинительное (*e ele resolve*), присоединительное (также без специализированной функции), целевое (*para que resolva*). Значения союза, реализованные в (4) и (5), получили в итальянской лингвистике специальное обозначение – *che polivalente* – и рассматриваются как один из маркеров разговорного регистра речи [Berruto 1987, 2014: 78–79].

В данной статье нас будет интересовать синтаксическая, прагматическая и стилистическая функция *que*, реализованная в контекстах, идентичных приведенным в группе (2), основная особенность которых заключается в диффузном (полифункциональном, поливалентном) синтактико-прагматическом значении связующего элемента *que*.

2. ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТАТУС ИСПАНСКОГО *QUE* И ЕГО ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

2.1. Терминология

В испанской грамматической традиции не существует какого-либо устойчивого названия для обозначения функций *que*, которые реализованы в примерах группы (2), хотя подобное употребление обращало на себя внимание грамматистов начиная с середины XIX в.¹ В современных работах используются разные термины. Так, например, М. Боррегера Сулоага использует термин «*que polivalente*» [Borreguero Zuloaga 2015: 109] вслед за итальянской исследовательницей Р. Сорникала [Sornicola 1981], этим же термином пользуется А. Дюфтер [Dufter 2010: 255]; С. Понс Бордерия использует термин «*que inespecífico*» [Pons Bordería 2003: 535]; М. Порроче Бальестерос называет исследуемый элемент «*partícula*», «*marcador del discurso*» и «*que introductor*» [Porroche Ballesteros 2000: 100 et ss.]; П. Грас использует термин «*que conectivo*» и «*que insubordinante*» [Gras 2013: 97].

Подобная терминологическая пестрота объясняется, на наш взгляд, несоответствием между двумя различными методологическими подходами к трактовке языковых явлений: структуралистским и функциональным. Испанская академическая грамматическая традиция (в рамках которой написаны академическая граммати-

¹ Ср., например, грамматико-семантическую трактовку *que* у таких исследователей как А. Бельо, Л. Шпитцер, М. Молинер, Х. Алсина и Х.М. Блекуа, С. Хили Гайа. Не предложив каких-либо удачных терминов, удержавшихся в дальнейшей испанской грамматической традиции (а среди предлагавшихся можно назвать, в частности, «*que explicativo*»; «*que narrativo*» – Spitzer; «*poder expansivo de que*» – Moliner; «*construcciones con relación lógica*» – Alcina & Blecua), эти исследователи указывали на полифункциональный характер союза и приводили примеры, не вполне укладывающиеся в традиционную модель его описания, что и приводило к появлению терминов-неологизмов.

ка, в том числе и последняя – Nueva gramática de la lengua española, 2009–2011, а также многочисленные справочные словари и пособия – например, Diccionario panhispánico de dudas, 2005; Diccionario de la lengua española, 2014), во многом придерживающаяся структуралистских подходов, декларирует зависимость грамматической функции от грамматического статуса, т. е. идет от формы к смыслу по модели: союз → подчинительный грамматический элемент в определенном типа придаточных или иных конструкциях (и только в них!). Именно поэтому академические грамматические справочники, претендующие на фиксацию грамматической нормы, выделяют значения *que* как союза и как относительного местоимения, фактически не рассматривая значения, приведенные в примерах группы (2).

Функциональный подход, которого придерживается ряд авторов, названных выше, и лишь отчасти принимаемый академической традицией¹, предполагает интерпретацию языковых фактов с учетом коммуникативных задач. Перечисление таких задач предполагает использование терминов лингвистической прагматики: дискурсивный маркер, коннектор, модальный оператор и др. Несогласованность двух методологических подходов приводит к рассогласованности в терминах, за которой стоит неодинаковое понимание языкового статуса элемента *que*.

2.2. Формально-грамматическая и функциональная классификация

Испанская грамматическая традиция выделяет два типа *que*: ударное и безударное.

Ударное несет на себе словесное ударение, которое отражается в орфографии (*qué*), и в зависимости от реализуемых грамматических функций относится к классу вопросительных и восклицательных прилагательных, вопросительных и восклицательных местоимений, наречий или междометий. Оно может вводить придаточные предложения (преимущественно субстантивные в функции прямого дополнения: *No te imaginas en qué sitios he estado*) и не встречается в контекстах с диффузным синтактико-прагматическим значением. Особенности его употребления здесь не анализируются.

Безударное *que* не несет самостоятельного словесного ударения, в фонетическом отношении ведет себя как безударная клитика в препозиции; оно рассматривается как союз и как относительное местоимение. Выделяемые функции – это функции синтаксического подчинения в придаточных разных типов, в конструкциях сравнения, в конструкциях эмфатического выделения (топикализация) (*Ha sido el gato que ha tirado un vaso*), а также в так называемых независимых предложениях в декларативном (*Que estoy celebrando*) или оптативном / дезидеративном значении (*¡Que viva España!* / *¡Que te calles!*). Кроме того, безударное *que*-местоимение способно присоединять артикли (*el que*; *la que*; *lo que*) в зависимости от наличия или отсутствия антецедента в придаточном определительном, а *que*-союз может входить в состав сложных союзов, образованных по модели «предлог + *que*» или «наречие + *que*» (*para que*; *porque*; *sin que*; *así que*; *aunque*, *etc.*).

Одним из формальных критериев дифференциации функций *que* является синтаксический критерий, т. е. его позиция во фразе: оно может находиться внутри одного высказывания, выполняя союзную функцию присоединения зависимого в логико-синтаксическом отношении высказывания к главному, а может стоять в

¹ Главным образом, в двух последних по времени академических грамматиках: Дескриптивной грамматике испанского языка (*Gramática descriptiva de la lengua española*, 1999) и Новой грамматике испанского языка (*Nueva gramática de la lengua española*). В словарях и справочных пособиях академия придерживается традиционного частеречного подхода.

абсолютном начале высказывания, тем самым маркируя высказывание, содержащее синтаксически независимое предложение. Такой семантико-синтаксический подход разделяют многие испанские грамматисты старшего поколения, принадлежащие к традиционной научной парадигме¹.

Вместе с тем, как было показано выше, в современном испанском языке встречаются примеры, где элемент *que* выступает в более чем одной синтаксической функции, являясь либо многофункциональным союзом, либо вообще выполняя не союзную функцию, а функцию прагматического коннектора, которую выделяют современные исследователи [Briz, 1993; Cascón Martín, 1995; Borreguero Zuloaga, 2015; Dufter, 2010; Pons Bordería, 2003; Porroche Ballesteros, 2000; Gras, 2013]. Классификация, таким образом, должна учитывать не только частеречную принадлежность и связанную с ней грамматическую функцию, и синтаксическое положение элемента *que* внутри фразы либо в начале ее, но также и коммуникативную нагрузку, которую несет элемент *que*, выступающий в качестве коннектора.

Наиболее удачной нам представляется классификация, которая учитывала бы три функциональных параметра, которыми может обладать элемент *que*, вводящий полноценную пропозицию:

1) грамматические функции, т. е. функции собственно союзные (логико-синтаксические), выражающиеся в синтаксическом подчинении или сочинении двух и более пропозиций между собой, в этом случае *que* находится между ними, не несет никакой нагрузки за пределами высказывания и принадлежит всему высказыванию, а не только придаточному предложению, даже если графически стоит после точки и написано с заглавной буквы:

(6) Espero *que* no le importe [придаточное дополнительное];
¡Ven *que* te tiente! [придаточное цели];

Eso significa *que* vamos por buen camino, *que* es firme [придаточное определительное (el cual) / придаточное причины (porque)]

(7) Venga, *que* mamá os espera [придаточное причины];
Espera, *que* no he terminado [придаточное причины].

2) прагматические функции (модально-грамматические, иллокутивно-обусловленные), заключающиеся в выборе грамматического способа выражения иллокутивных значений – пожелание (конъюнктив: *Que* te calles), декларация (индикатив: *Que* estoy celebrando), повтор реплики/цитация (индикатив+интонация *Que* de noche lo mataron al Caballero), в этом случае *que* стоит в начале пропозиции, которая составляет отдельное высказывание, начинающееся со слова *que*:

(8) ¡*Que* viva España! [безличное, оптативное];
Que los coman recalentados ellos, yo no [косвенно-побудительное, дезидеративное];
¡*Que* te la cojas! [прямо-побудительное, императивное];

{Han puesto una bomba.} *Que* han puesto una bomba [повтор реплики с подчеркиванием иллокутивных целей];

3) коммуникативные функции коннектора / дискурсивного маркера (контекстуально зависимые, информационно обусловленные), выражающиеся в маркирова-

¹ Среди них такие, например, маститые фигуры как М. Секо, Э. Аларкос Льорак, Ф. Матте Бон – авторы авторитетнейших грамматик и справочных пособий. Характерно, что грамматика Ф. Матте Бона носит название коммуникативной (*Gramática comunicativa del español*) и содержит примеры, хотя и авторского сочинения, но, безусловно, отражающие основные синтаксические характеристики разговорной речи.

нии комментирующих, толковательных, оценочных и пр. контекстно-связанных значений, которые говорящий приписывает тому высказыванию, в начале которого стоит *que*, в этом случае *que* вводит синтаксически самостоятельное, но дискурсивно связанное высказывание, объединенное с предыдущим общей иллокутивной установкой:

(9) ¡Miguel!, ¡Alicia!, ¡*que* estamos aquí! [повтор / уточнение];
¿El dinero, *que* cuánto es? [рема / комментарий к топику «dinero»];
Me ha llegado una carta *que* estoy apuntado en el fichero [разъяснительное, толковательное];
Hola, Palomero, ¿qué hay? Oye, *que* necesitaba una paella ahora [ввод новой темы].

Первые две функции *que* являются грамматически обязательными, кроме примеров группы (7); последняя – грамматически факультативна, о чем свидетельствует возможность опущения коннектора. В этом случае, как отмечает П. Грас [Gras 2013: 92], возникают очевидные дискурсивные эффекты:

(10) ¡Miguel!, ¡Alicia!, [*que*] ¡estamos aquí! [сообщение, а не уточнение];
¿El dinero, [*que*] cuánto es? [не однозначно: может относиться к количеству денег, а может относиться к цене любой вещи];
Me ha llegado una carta [*que*] estoy apuntado en el fichero [грамматично, если без паузы; не однозначно, если с паузой: может быть воспринято как два не связанных высказывания].

2.3. Этимология

Многофункциональность слова *que* может быть связана с его этимологией. Неспециализированные словари (Diccionario CLAVE, Diccionario de la lengua española – DRAE; Diccionario de uso del español Maria Moliner) указывают в качестве этимона слова *que* латинское QUID, которое в классической латыни могла быть прилагательным или существительным. В то же время в работах, посвященных истории складывания испанских союзов, отмечается, что современное *que* является результатом конвергенции сразу нескольких латинских лексем: QUID (QUOD), QUAE (QUEM / QUAM) и QUIA, в результате чего смешивались значения относительного местоимения, вводившего придаточные определительные, неопределенного / вопросительного местоимения, вводившего придаточные дополнительные и подлежащные, наречия, вводившего элемент сравнения в сравнительных конструкциях, и союза, вводившего придаточное причины [Batista Rodríguez 1987–1988: 111; Corominas, Pascual 1981, 4: 703]. Такое смешение привело к тому, что союз *que* в комбинации с разными предлогами и наречиями стал выражать практически любое субординативное значение. В староиспанском, когда этот процесс только шел и комбинация «предлог / наречие + *que*» была факультативна и использовалась в целях уточнения искомого синтаксического значения, лексема *que* могла присоединять придаточные различных типов. Со временем эта многофункциональность, вероятно, закрепилась в семантике лексемы и повлияла на ее современное употребление в качестве не только союза, но и дискурсивного маркера / коннектора, присоединяющего одно высказывание к другому благодаря единой для них иллокутивной установке.

3. ТИПОВЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ *QUE* КАК ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОГО СОЮЗА И КАК КОННЕКТОРА

3.1. *Que*-союз

Диффузное значение союза *que*, которое проявляется в способности выступать в роли различных подчинительных союзов, а также в составе сложноподчиненных предложений с более чем одним подчинительным значением, могут быть проиллюстрированы следующими примерами¹.

Приимперативное употребление:

(11) *Espera, que no he terminado;*
No os preocupéis, que ya os traduzco yo;
Oye, quita esa foto del Tuenti, que parezco gilipollas;

(12) *¡Levanta, que esto te va a encantar!;*
Déjame, que se lo ato;
Ven, que te presento.

Примеры групп (11) и (12), содержащие эксплицитированный императив, выражают причинное значение (11) либо собственно диффузное, нерасчлененное значение (12). Следует отметить, что это одно из наиболее частотных употреблений многозначного *que*. Такое приимперативное употребление отмечается многими исследователями². Для него характерно наличие детерминированной (например, причинная) либо недетерминированной (диффузной, многозначной) логической либо психологической связи между главным и зависимым предложением, такая связь не всегда может укладываться в рамки «классических» типов придаточных, как, например, в трех последних фразах.

(13) *Cuidado, que soy yo;*
Un momento, que ya voy;
Hala, hala, que se nos hace tarde;
Ssshhhh, que vamos a despertar a mi compañera;
A casa, hombre, a casa... Padre, que nos vamos, hala.

Примеры группы (13), содержащие имплицитированный императив, обычно выражают значение, близкое к причинному, но не совпадающее с ним полностью. В отличие от примеров в группе (11), где возможна замена союза *que* на *porque* (*No os preocupéis, que ya os traduzco* → *No os preocupéis porque ya os traduzco*) в примерах группы (13) такая замена вряд ли возможна, поскольку эти примеры выражают значение более сложное, чем только причинное. Употребление причинного союза *porque* в примерах данного типа в использованных источниках нами отмечено не было³.

(14) *Ven que te lo arregle;*
Trae que te ayude;
¡Ven que te tiente!

К группе (14) относятся примеры, содержащие придаточное цели, в них союз *que* эквивалентен целевому союзу *para que*.

(15) *Oiga usted, que yo soy muy católica, pero si empezamos a faltar...*

¹ Деление нижеследующих контекстов на императивные и неимперативные отчасти основано на положениях, содержащихся в [Гуревич, Жолудева 2015].

² См., например, [NGRAE 2009, §46.6i-k: 3478]; [Гуревич, Жолудева 2015].

³ Ср. в этой связи употребление в русской разговорной речи союза «а то»: «Давай, давай, а то будет поздно»; «Тсс, а то соседку разбудим» при невозможности сказать «*Давай, давай, потому что будет поздно»; «*Тсс, потому что соседку разбудим».

Данный пример (15) представляет собой уступительное значение, союз *que* может быть заменен типовым союзом со значением уступки *aunque*.

Прииндикативное употребление:

(16) Lo que digo es que le podrías preguntar si está casada, si tiene novio... *Que* sí, pues me retiro como un campeón, ahora... *que* no, cojo el pico, la pala y la linterna y pa dentro.

В группе (16) представлен пример, содержащий значение условия, где союз *que* эквивалентен союзу *si* в условном значении: *Si* [ella] está casada, *si* tiene novio...; *Si* [ella] no [está casada, no tiene novio]...

(17) [Bebo] Solo hoy, *que* estoy con mi hermano.
Que estoy celebrando;
A correr, *que* es buena idea;
Eso significa que vamos por buen camino, *que* es firme.

В группе (17) приведены примеры, содержащие смешанные субординативные значения. В отличие от примеров группы (12), где отношения между главным и придаточным не всегда могут быть соотнесены с «классическими» типами придаточных, в данном случае союз *que* можно интерпретировать как один из двух-трех возможных в данном синтаксическом контексте стандартных подчинительных союзов. Ср.: [Bebo] Solo hoy, *que* estoy con mi hermano → *porque* estoy con mi hermano (причинное значение) / → *cuando* estoy con mi hermano (временное значение); A correr, *que* es buena idea → *porque* es una buena idea (причинное значение) / → *lo que* es buena idea (определяющее значение).

(18) Pero, Alberto, cariño, *que* yo te escucho;
No, no, *que* creo que lo entiendo;
Corcuera, Corcuera, *que* una no es de piedra;
Ay, ay, bueno, ya, *que* me tiras;
Señora, señora... *Que* está roto. – {¿Qué?} – {El cajero, está roto...}

В группе (18) представлен переходный, смешанный тип, при котором союз *que* имеет много общего с коннектором *que*. С одной стороны, здесь можно усмотреть именно логико-синтаксические связи, например, значение придаточного причины: Alberto [díme], *que* te escucho → *porque* te escucho; Corcuera, Corcuera, [no lo hagas / no lo digas] *que* una no es de piedra → *porque* una no es de piedra; или придаточного дополнительного (изъяснительного): *Que* está roto → Ya ve usted / quiero decir *que* está roto. С другой стороны, здесь присутствует и связь внутриконтекстного типа, когда две пропозиции объединены в большей степени по коммуникативным причинам благодаря общей для них иллокутивной силе, чем сугубо грамматически с обязательной связью, выраженной морфосинтаксическими средствами (союзами). Кроме того, *que*-высказывания данной группы содержат отсылку к общей пресуппозиции всего «большого» высказывания. Ср.: [El cajero está roto. Usted, señora, no lo sabe / no lo ve.] (пресуппозиция) → [Yo quiero que usted sepa] → *que* está roto.

3.2. *Que*-коннектор

В данную группу войдут контексты, в которых *que* выражает различные контекстно-связанные значения. Ни в одном из нежеприведенных случаев *que* не может являться союзом, так как не выражает стандартных грамматических значений, которые допускали бы перефразировку другими союзными средствами.

(19) ¿El dinero, *que* cuánto es?;
La traductora. *Que* no viene;
El gallo... *Que* se me ha escapado el gallo;
Los móviles, *que* no son los míos.

В группе (19) представлены случаи комментария к заявленному топикю. Топиком (темой) является слово, стоящее непосредственно слева от *que*-коннектора, который в свою очередь вводит комментарий. В отличие от субъектно-предикатной структуры, предполагающей грамматическую связь, выраженную на поверхностном морфологическом уровне, здесь представлена структура типа «топик – комментарий», когда никакой грамматической связи между двумя элементами нет, связь только ассоциативная, выраженная в линейном соположении компонентов: «топик – *que* – комментарий».

(20) {¿Qué pasa? ¿Qué ha pasado?} – No, *que* no he podido hacerlas;
{Bueno, ¿qué miras?} – No, nada, *que* voy a... voy a llenar un par de frascas; ¿Qué pasa? – Nada, *que* quería preguntarte una cosa.

В данной группе (20) перечислены случаи ответа-комментария на общий вопрос типа ¿Qué pasa / Qué hay? («В чем дело? / Что случилось?»). Здесь реализована достаточно сложная коммуникативная модель, содержащая эллипсис ответа на вопрос, когда представлен только комментарий к опущенному ответу: ¿Qué pasa? – No [pasa nada de especial. Lo que pasa es] *que* no he podido hacerlas¹.

(21) {¿Cómo dices?} – Toñuca, *que* si ha vuelto;
{¿Y esa chaqueta?} – ¡Es de Héctor, *que* ya no le gusta!

В данной группе (21) представлены ответы-комментарии к частному вопросу. В отличие от примеров (20), здесь эллиптируется не весь ответ, а только модальная рамка ответа, при сохранении диктальной части, которая и является комментарием к топикю. Ср.: {¿Y esa chaqueta?} – [Digo/Creo/Opino *que*] Es de Héctor, [pero también creo] *que* ya no le gusta!

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, как показывает наш анализ, существующие классификации лексемы *que*, опирающиеся только на ее морфосинтаксические возможности (*que* – относительное местоимение и *que*-союз), не отражают всей полноты ее языковых функций. Рассмотренные случаи его употребления показывают, насколько широко в современном испанском языке встречается употребление *que* в функции полифункционального, многозначного союза, присоединяющего придаточные разных типов, в том числе и не характерные для данного союза (причинные, целевые, условные, уступительные).

Наряду с союзной функцией, можно выделить также и дискурсивно-коммуникативную функцию, функцию коннектора, дискурсивного маркера, не отраженную в традиционных испанских грамматиках и описываемую в отдельных работах только в начальной позиции. Предложенная нами классификация, опирающаяся на комплекс параметров: грамматических, прагматических и коммуникативных, – отражает более адекватно весь спектр значений *que* и учитывает как

¹ В русской разговорной речи в такой дискурсивной функции часто встречается аргументативный маркер «просто», ср.: Что случилось? – Ничего. Просто я не справился; В чем дело? – Ни в чем. Просто я хотел спросить у тебя одну вещь.

его логико-синтаксические функции (подчинительный союз), функции модально-оператора (оптативный союз) и функции дискурсивного маркера (коннектор).

ЛИТЕРАТУРА

Гуревич, Жолудева 2015 – *Гуревич Д.Л., Жолудева Л.И.* Полифункциональность союза *que / che* в португальском и итальянском языках // *Древняя и новая Рومания*. 2015. Т. 15. № 1. С. 625–634.

Alcina Franch, Blecua 1982 – *Alcina Franch J., Blecua J.M.* Gramática española. Barcelona: Ariel, 1982. 1274 p. (3a ed.)

Batista Rodríguez 1987–1988 – *Batista Rodríguez J.J.* Sobre el /que/ y la subordinación en castellano // *Revista de Filología*. Universidad de La Laguna. 1987–1988. № 6 y 7. P. 103–117.

Bello 1903 – *Bello A.* Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. París: R. Roger y F. Chernoviz, 1903. 366 p.

Berruto 2014 – *Berruto G.* Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo. Roma: Carocci, 2014. 280 p.

Borreguero Zuloaga 2015 – *Borreguero Zuloaga M.N.* El gato, que ha tirado un vaso: ¿construcciones escindidas en el español coloquial? // *Revista internacional de lingüística iberoamericana (RILI)*. 2015. T. XIII. № 2(26). P. 101–122.

Bosque, Demonte 1999 – *Bosque I., Demonte V.* Gramática descriptiva de la lengua española: En 3 vols. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 5352 p.

Briz 1993 – *Briz A.* Los conectores pragmáticos en español coloquial: su papel argumentativo // *Contextos*. 1993. T. XI. № 21–22. P. 145–188.

Cascón Martín 1995 – *Cascón Martín E.* Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria. Madrid: Edinumen, 1995. 190 p.

Corominas, Pascual 1980–1981 – *Corominas J., Pascual J.A.* Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico: En 6 vols. Madrid: Gredos, 1980–1991.

Dufter 2010 – *Dufter A.* El que galicado: distribución y descripción gramatical // *La excepción en la gramática española. Perspectivas de análisis* / Eds. C. Sinner, A. Zamorano Aguilar. Madrid & Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 2010. P. 253–278.

Gili y Gaya 2003 – *Gili y Gaya S.* Curso superior de sintaxis española. Barcelona: Vox, 2003 (1961). 347 p. (15a ed.)

Gras 2013 – *Gras P.* Entre la gramática y el discurso: valores conectivos de que inicial átono en español // *Autour de que. El entorno de que* / D. Jacob, K. Ploog (Coords.) Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013. P. 89–112.

Moliner 1987 – *Moliner M.* Diccionario de uso del español: En 2 vols. Madrid: Gredos, 1987 (1966–1967).

Pons Bordería 2003 – *Pons Bordería S.* «Que» inicial átono como marca de modalidad // *ELUA. Estudios de Lingüística*. 2003. № 17. P. 531–545.

Porroche Ballesteros 2000 – *Porroche Ballesteros M.* *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC)* // Universidad Complutense de Madrid. 2000. № 3. P. 100–116.

CREA – Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Дата обращения: 21.06.2016]

NGRAE – Real Academia Española. Nueva gramática de la lengua española: En 2 vols. Madrid: Espasa Libros, S.L.U., 2009–2011. 3886 p.

DRAE – Real Academia Española. Diccionario de la lengua española: En 2 vols. Madrid: Espasa Libros, S.L.U., 2014. 2312 p. (23a ed.)

Real Academia Española 2005 – Real Academia Española. Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana Ediciones Generales, 2005. 834 p.

Sornicola 1981 – *Sornicola R.* Sul parlato. Bologna: Il Mulino, 1981. 302 p.

Spitzer 1942 – *Spitzer L.* Notas sintáctico-estilísticas a propósito del español que // Revista de filología hispánica. 1942. T. 4. № 2. P. 105–126.

REFERENCES

Gurevich, Zholudeva 2015 – Gurevich D.L., Zholudeva L.I. Polyfunctionality of the Unions que / se in the Portuguese and Italian. *Ancient and New Romagna*. 2015. Vol. 15. No 1, pp. 625–634.

Alcina Franch, Blecua 1982 – Alcina Franch J., Blecua J.M. (1982) Gramática española. Barcelona: Ariel. 1274 p. (3a ed.)

Batista Rodríguez 1987–1988 – Batista Rodríguez J.J. Sobre el /que/ y la subordinación en castellano. *Revista de Filología. Universidad de La Laguna*. 1987–1988. No 6 y 7, pp. 103–117.

Bello 1903 – Bello A. (1903) Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. París: R. Roger y F. Chernoviz. 366 p.

Berruto 2014 – Berruto G. (2014) Sociolinguistica dell’italiano contemporaneo. Roma: Carocci. 280 p.

Borreguero Zuloaga 2015 – Borreguero Zuloaga M.N. El gato, que ha tirado un vaso: ¿construcciones escindidas en el español coloquial? *Revista internacional de lingüística iberoamericana (RILI)*. 2015. Vol. XIII. No 2(26), pp. 101–122.

Bosque, Demonte 1999 – Bosque I., Demonte V. (1999) Gramática descriptiva de la lengua española: En 3 vols. Madrid: Espasa Calpe. 5352 p.

Briz 1993 – Briz A. Los conectores pragmáticos en español coloquial: su papel argumentativo. *Contextos*. 1993. Vol. XI. No 21–22, pp. 145–188.

Cascón Martín 1995 – Cascón Martín E. (1995) Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria. Madrid: Edinumen. 190 p.

Corominas, Pascual 1980–1981 – Corominas J., Pascual J.A. (1980–1991) Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico: En 6 vols. Madrid: Gredos.

Dufter 2010 – Dufter A. El que galicado: distribución y descripción gramatical. En: La excepción en la gramática española. Perspectivas de análisis / Eds. C. Sinner, A. Zamorano Aguilar. Madrid & Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert. 2010, pp. 253–278.

Gili y Gaya 2003 – Gili y Gaya S. (2003) Curso superior de sintaxis española. Barcelona: Vox. 347 p. (15a ed.; 1a ed. – 1961).

Gras 2013 – Gras P. Entre la gramática y el discurso: valores conectivos de que inicial átono en español. En: Autour de que. El entorno de que / D. Jacob, K. Ploog (Coords.) Frankfurt am Main: Peter Lang. 2013, pp. 89–112.

Moliner 1987 – Moliner M. (1987) Diccionario de uso del español: En 2 vols. Madrid: Gredos. [1966–1967].

Pons Bordería 2003 – Pons Bordería S. “Que” inicial átono como marca de modalidad. *ELUA. Estudios de Lingüística*. 2003. No 17, pp. 531–545.

Porroche Ballesteros 2000 – Porroche Ballesteros M. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC). *Universidad Complutense de Madrid*. 2000. No 3, pp. 100–116.

CREA – Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Дата обращения: 21.06.2016]

NGRAE – Real Academia Española. Nueva gramática de la lengua española: En 2 vols. Madrid: Espasa Libros, S.L.U., 2009–2011. 3886 p.

DRAE – Real Academia Española. Diccionario de la lengua española: En 2 vols. Madrid: Espasa Libros, S.L.U., 2014. 2312 p. (23a ed.)

Real Academia Española 2005 – Real Academia Española. Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana Ediciones Generales, 2005. 834 p.

Sornicola 1981 – Sornicola R. (1981) Sul parlato. Bologna: Il Mulino. 302 p.

Spitzer 1942 – Spitzer L. Notas sintáctico-estilísticas a propósito del español que. *Revista de filología hispánica*. 1942. Vol. 4. No 2, pp. 105–126.

Сведения об авторе:
Дмитрий Львович Гуревич,
канд. филол. наук
доцент
кафедра иберо-романского языкознания

Dmitry L. Gurevich,
PhD
Associate Professor
Department of Ibero-Romance Linguistics
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
caipira@yandex.ru